Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie aż do ponad miar chlubiąc się w cudzych trudach nadzieję zaś mając która jest wzrastającą wiarę waszą w was zostać powiększonymi według normy naszej aż do obfitowania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie chlubimy się ponad miarę trudem innych,\* mamy natomiast nadzieję, że gdy w was pogłębiać się będzie wasza wiara, nam według (wymierzonej) nam normy dane będzie niepomiernie więcej,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie aż do bez miary chełpiąc się w cudzych trudach\*, nadzieję zaś mając, (że ze wzrostem) wiary waszej w was (staliśmy się wielcy)\*\* według normy naszej aż do obfitowania. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie aż do ponad miar chlubiąc się w cudzych trudach nadzieję zaś mając która jest wzrastającą wiarę waszą w was zostać powiększonymi według normy naszej aż do obfitowania |

1. 1) <x>520 15:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "cudzymi trudami". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym podmiotem "my". W sensie: "urośliśmy". W oryginale infinitivus. [↑](#footnote-ref-4)